

# 元朗淨水設施 – 第一階段主體工程

## Yuen Long Effluent Polishing Plant – Main Works for Stage 1

第二期

(2022年7月)

Issue No. 2

(July 2022)

### 通訊 Newsletter



## 支持「生命第一2022」



## Support for “Life First 2022” Campaign



「元朗淨水設施 – 第一階段主體工程」自2020年11月施工以來，一直視工地安全管理為其中最重要的一項日常工作，因此於去年已積極響應建造業議會的呼籲，參與「生命第一2021」；今年再接再厲，在渠務署署長彭雅妮女士帶領下，參與「生命第一2022」，將「生命第一」的精神延續，切實推行人人有責、各司其職及對危險說不的安全理念。

於2022年6月15日舉辦的「生命第一2022」啟動禮中，我們進行默哀會，悼念本港其他地盤因工逝世的工友，並檢討有關意外事故成因，藉此提醒本地盤人士有所警惕，避免意外，保護自己及他人。典禮後，主禮嘉賓及多位管理層代表更一起巡視地盤，檢討安全成效。

本地盤施工以來保持零意外的紀錄，全賴各單位包括渠務署、顧問公司(艾奕康)、承建商(保華 – 中國中鐵聯營體)、及分判商由上而下作出配合，做足安全措施，共同努力推廣工地安全文化。我們將繼續努力不懈，力求讓工友每日開心上班，平安回家！

- 渠務署署長彭雅妮女士帶領朗讀「生命第一」口號。  
- Ms. Alice PANG, the Director of DSD, led the reading aloud of "Life First" slogan.

Since the project commencement of “Yuen Long Effluent Polishing Plant – Main Works for Stage 1” in November 2020, we have been prioritizing safety management as one of our most important daily tasks. Therefore, last year we already actively responded to the call of Construction Industry Council (CIC) and joined “Life First 2021” Campaign. This year we are keeping up our effort and led by Ms. Alice PANG, the Director of Drainage Services Department (DSD), we joined “Life First 2022” Campaign, aiming to keep the spirit of “Life First” alive and put into practice the concept of “Life First” by reminding all of us to take up our roles and responsibilities to enhance construction safety and “Say No to Danger”.



At the launching ceremony of "Life First 2022" held on 15 June 2022, we hosted a silent tribute to mourn the death of workers at other sites in Hong Kong, and reviewed the causes of those accidents for the sake of reminding all site staff to stay vigilant to avoid accidents and protect ourselves and others. After the ceremony, the officiating guests and a number of management representatives visited the site together to review the safety performance.

As a result of the collaboration among various parties including DSD, the Consultant (AECOM), the Contractor (Paul Y – CREC Joint Venture) and Sub-contractors on strictly implementing safety measures and cultivating a site safety culture, we have maintained a record of zero accident ever since the project commencement. We will continue to endeavor to ensure our workers go to work happily and be back home safely every day!



# 安全推廣 - 安全口號創作比賽

## Safety Promotion - Safety Slogan Competition



為提升地盤安全文化及鼓勵工地員工對安全的積極參與，「元朗淨水設施 - 第一階段主體工程」承建商保華中鐵聯營體於2021年12月舉行安全口號創作比賽。比賽反應踴躍，共收到77份參賽作品。經管理層評審後，選出最後5強，並於2022年1月6日頒發獎金予參賽者。冠軍終極大獎最後於2022年3月29日由渠務署助理署長蔡榮興先生揭曉及頒發。



- 渠務署助理署長蔡榮興先生頒發予冠軍得主，並派發抗疫包子前線人員。  
- Mr. Choi Wing Hing, Assistant Director of Drainage Services Department, presented the award to the Champion and distributed the anti-epidemic kits to the frontline staff.



In order to enhance the site safety culture and encourage the active participation of all site staff in safety, Paul Y – CREC Joint Venture, the Contractor of Main Works for Stage 1 of Yuen Long Sewage Treatment Works (YLEPP) held a Safety Slogan Competition in December 2021. The response was enthusiastic and a total of 77 entries were received. Upon review by management, the top 5 were selected and prizes were awarded to the contestants on 6 January 2022. The Champion was finally announced and awarded by Mr. Choi Wing Hing, Assistant Director of Drainage Services Department on 29 March 2022.

## 工程進度

### Project Progress

過去半年已完成/進行中的項目:

- 以組裝合成建築法建設的項目寫字樓
- 入水廠房及初級處理設施打樁工程及鋼板樁擋土工程
- 拆除現有最後沉澱池及初級沉澱池
- 鑽探工程
- 臨時管道改道工程
- 拆除現有污泥儲存缸
- 建造臨時污泥濃縮池
- 翻修現有1至4號曝氣池
- 建造臨時污泥儲存缸
- 拆除現有污泥儲存缸
- 翻修現有污泥消化缸
- 建造臨時熱水器房

Works completed/ in progress in the previous half year:

- Project Manager's office using Modular Integrated Construction (MiC) method
- Piling works and sheetpiling works for Inlet Works Building and Primary Treatment Facilities
- Demolition of existing final sedimentation tanks and primary sedimentation tanks
- Predrilling works
- Temporary utilities diversion works
- Demolition works for existing sludge holding tank
- Construction of temporary sludge thickening tank
- Overhaul of existing aeration tanks nos. 1 to 4
- Construction of temporary sludge holding tank
- Demolition of existing sludge holding tanks
- Overhaul of existing sludge digesters
- Construction of temporary water heater house



鋼板樁擋土工程  
Sheetpiling works



拆除現有最後沉澱池  
Demolition of the existing final sedimentation tanks



臨時管道改道工程  
Temporary utilities diversion works



# 移除海桑

## Removal of Sonneratia

### 為何需要移除海桑?

#### Why Sonneratia has to be removed?

海桑是一種具入侵性的外來植物，可以很容易在中至低潮地區或現有紅樹林長成樹群。因此，應盡可能清除，以免其入侵工地周邊內后海灣的原生紅樹林及開闊泥灘。

Sonneratia is an aggressive exotic plant species easily colonizing mid to low tidal zones as well as open gap within existing mangroves. It should be eradicated as much as possible, to avoid its invasion to native mangroves and open mudflat in Inner Deep Bay around the site.



Location of Sonneratia to be removed  
移除海桑範圍

### 克服移除海桑的挑戰

#### Overcome Challenges of Sonneratia Removal Works

1 為免影響鷺鳥繁殖(3月至8月)及過冬/遷徙水鳥(11月至3月)，移除海桑工程只可於**每年9月至10月退潮**期間進行。To avoid affecting the breeding of egrets (from March to August), as well as the overwintering/ migratory waterbirds (from November to March), Sonneratia Removal can only be carried out **from September to October during low tide period every year.**

2 工人須於**配戴救生索和適當個人防護裝備**下二人一組工作；並提供**階梯**，以便工人安全進出岸邊。Workers must **work in pairs with lifeline and appropriate personal protective equipments.** **Access staircase** is provided for workers to access the shore safely.



◀ 工程團隊於2021年9月14日與相關環保團體進行實地考察及示範移除海桑。

◀ The project team held a site visit on 14 September 2021 to brief and demonstrate to the green groups on Sonneratia Removal works.

# 邁向能源中和

## Towards Energy Neutrality



「元朗淨水設施」的設計乃盡用可再生能源，以**努力實現能源中和**。日後處理過程中產生的沼氣將收集起來，並使用高效的熱電聯產發電機組轉化為電能，以支持「元朗淨水設施」的日常營運。「元朗淨水設施」大多數建築物的屋頂上都安裝了單晶型太陽能板(共5,000多塊，裝機容量超過2.5兆瓦)，以產生太陽能，因此「元朗淨水設施」**啟用後將成為香港最大的太陽能發電設施之一**。此外，處理後的污水將重複使用並用於冷卻，以進一步減少用水量。

YLEPP was designed to maximise the use of renewable energy **striving towards energy neutrality**. The biogas generated from the treatment process are harvested and turned into electrical energy using high efficient Combined Heat and Power Generating Sets to support the daily operation of YLEPP. Solar energy would also be generated and utilized by installing more than 5,000 monocrystalline-type PV panels (i.e. installed capacity of over 2.5 MW) on the rooftop of most of the buildings. Therefore, **after commissioning, YLEPP will be one of the largest solar power generation facilities in Hong Kong.** Moreover, **treated sewage effluent will be reused and used for cooling to further reduce the water demand.**





今期為大家介紹的是**小白鷺**。

This issue we would like to introduce **Little Egret (*Egretta garzetta*)**.

類型：香港常見的水鳥

體形：長約61cm

特徵：嘴全黑，腳黑而腳趾黃色；全身羽毛白色，外貌和**大白鷺**相似。

數量：繁殖種群約為800隻，紀錄巢數大概400個。

生境：「香港觀鳥會」於2017年曾以「定位追蹤裝置」追蹤鷺鳥的移動習性，當中有四隻於新界西北魚塘捕捉的小白鷺戴上追蹤器接近一年。這除了顯示部份小白鷺是全年留港棲息的留鳥，更反映**后海灣一帶**的濕地擁有豐富資源及食物，是鷺鳥棲息、覓食及繁殖的重要生境。



©鍾潤德/香港觀鳥會  
© Chung Yun Tak /HKBWS

Type: A common waterbird in Hong Kong

Body shape: about 61cm in length

Features: Black bill, black legs and yellow feet; white plumage, similar in appearance to Great Egret.

Quantity: The breeding population is about 800, and the number of nests recorded is about 400.

Habitat: "Hong Kong Bird Watching Society" had initiated the egret tracking study by using GPS-logging devices to explore their local movement and migratory route in 2017. There were four little egrets caught in fish ponds in the northwestern New Territories and were mounted with GPS-logging devices for nearly a year. It reveals that some of the little egrets were resident birds that stay in Hong Kong throughout the year, and also tells that **the Deep Bay area** is an important habitat for egrets to inhabit, forage and breed.



戴上定位追蹤器的小白鷺

Little Egret mounted with GPS-logging device

©香港觀鳥會  
©/HKBWS

銘謝：香港觀鳥會提供資料  
Acknowledgement: Information are provided by Hong Kong Bird Watching Society

## 同心抗疫

## Together, We Fight the Virus!



新冠疫情嚴峻，為達致「早發現、早隔離、早治療」及鼓勵更多建造業從業員盡早接種疫苗的目標，建造業議會及建造業界在香港特別行政區政府發展局的支持下，將2022年3月4日、10日及17日訂為「建造業檢測日」；「元朗淨水設施-第一階段主體工程」響應參與該活動，於上述3日早上上班前，安排所有於工地上班的工友及工地人員以政府透過建造業議會派發的免費快速抗原檢測包進行快速抗原檢測。

COVID-19 epidemic continues to rampage. With the support of the Development Bureau of the HKSAR Government, three COVID-19 Testing Days (namely 4, 10 & 17 March 2022), were organized by the Construction Industry Council (CIC) and the industry, aiming to achieve the goal of "early identification, early isolation and early treatment of the infected" and encourage more construction practitioners to get vaccinated. YLEPP joined the scheme and all construction workers and site personnel were arranged to undergo Rapid Antigen Tests (RAT) on the above three testing days before work using the free RAT kits provided by the government and delivered by CIC.

另外，為加強保障工人及項目寫字樓人員的健康，我們嚴格實施多項防疫措施，例如：

Besides, to safeguard the health of workers and office staff, we have been strictly implementing a number of epidemic prevention measures, such as:



定期進行消毒  
Regular disinfection service



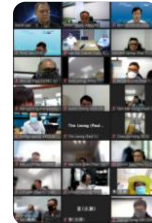
智能消毒站  
Intelligent Disinfection Station



消毒機械人  
Disinfection Robot



提供空氣淨化器  
Provision of air purifiers



線上會議  
Online conferencing



聯絡我們 Contact Us

熱線 Hotline : 5493 6493

電郵 Email : [enquiry@ylepp-acom.com](mailto:enquiry@ylepp-acom.com)

網址 Website: [www.ylepp.hk](http://www.ylepp.hk)



工程網址 Project Website